

| GRANT CONTRACT No. xxxx/20xx  | ZMLUVA O PRÍSPEVKU č. xxxx/20xx   |
|---|---|
| <p>on the implementation of a bilateral initiative under the Fund for Bilateral Relations within the Programme „.....“</p> <p>co-financed by the EEA Financial Mechanism and Norwegian Financial Mechanism 2014-2021.</p>   | <p>na realizáciu bilaterálnej iniciatívy v rámci Fondu pre bilaterálne vzťahy v rámci programu „Domáce a rodovo podmienené násilie“</p> <p>spolufinancovanej z Finančného mechanizmu EHP a Nórskeho finančného mechanizmu na roky 2014 – 2021.</p>  |
| <p style="text-align: center;"><b>Article 1<br/>THE PARTIES</b></p>   | <p style="text-align: center;"><b>Článok 1.<br/>ZMLUVNÉ STRANY</b></p>  |
| <p><b>1.1. Programme Operator:</b></p> <p>Name: Ministry of Investments, Regional Development and Informatization of the Slovak Republic<br/>Address: Štefánikova 15, 811 05 Bratislava<br/>Legal form: budgetary organization<br/>Company Registration No.: 50349287<br/>Tax Identification No.: 2120287004<br/>Statutory body: Mgr. art. Veronika Remišová M. A., ArtD.,<br/>Deputy Prime Minister and Minister of Investments, Regional Development and Informatization of the Slovak Republic, represented by Ing. Iveta Turčanová, General Director of the OP TP Section and Other Financial Mechanisms, authorized on the basis of Power of Attorney no. 006310/2021 / OROTP of 30. June 2021</p> | <p><b>1.1. Správca programu:</b></p> <p>Názov: Ministerstvo investícií, regionálneho rozvoja a informatizácie Slovenskej republiky<br/>Sídlo: Štefánikova 15, 811 05 Bratislava<br/>Právna forma: rozpočtová organizácia<br/>IČO: 50349287<br/>DIČ: 2120287004<br/>Štatutárny orgán: Mgr. art. Veronika Remišová M. A., ArtD.,<br/>podpredsedníčka vlády a ministerka investícií, regionálneho rozvoja a informatizácie Slovenskej republiky v zastúpení Ing. Iveta Turčanová, generálna riaditeľka sekcie OP TP a iných finančných mechanizmov, splnomocnená na základe Plnomocenstva č. 006310/2021/ORO TP zo dňa 30. júna 2021</p> |
| <p>and</p>  | <p>a</p>  |
| <p><b>1.2. Beneficiary:</b></p> <p>Name:<br/>Address:<br/>Legal form:<br/>Company Registration No.:</p>   | <p><b>1.2. Prijemca:</b></p> <p>Názov:<br/>Sídlo:<br/>Právna forma:</p>   |

|   |   |
|---|---|
| <p>Tax Identification no.:</p> <p>Registered in:</p> <p>Statutory body:</p> <p>Account No.:</p> <p>(hereinafter collectively referred to as the "Parties" or individually as the "Party").</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 2</b><br/><b>RECITALS</b></p> <p>2.1. The Parties conclude this <b>Contract</b> pursuant to the provisions of §269 (2) of Act no. 513/1991 Coll., Commercial Code, as amended, and pursuant to the following agreements:</p> <p>2.1.1. Memorandum of Understanding on the Implementation of the EEA Financial Mechanism 2014-2021 concluded between the Slovak Republic and the Kingdom of Norway, Iceland and the Principality of Liechtenstein and Memorandum of Understanding on the Implementation of the Norwegian Financial Mechanism 2014-2021, concluded between the Slovak Republic and the Kingdom of Norway on 28 November 2016, as amended (hereinafter referred to as the "<b>Memorandum</b>"), according to which the Government Office of the Slovak Republic fulfils the function of the <b>National Focal Point</b>,</p> <p>2.1.2. Agreement on the Fund for Bilateral Relations concluded on 15 February 2018 between the Financial Mechanism Committee and the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Norway (hereinafter referred to as the "<b>Donor States</b>") and the Government Office of the Slovak Republic as the National Focal Point (hereinafter referred to as "<b>the Agreement</b>"), laying down the amount of financial contribution for the Fund for Bilateral Relations (hereinafter referred to as "<b>Fund</b>") under the EEA Financial Mechanism 2014-2021 (hereinafter referred to as "<b>EEA FM</b>") and the Norwegian Financial Mechanism 2014-2021 (hereinafter</p> | <p>IČO:</p> <p>DIČ:</p> <p>Zapísaný:</p> <p>Štatutárny orgán:</p> <p>Účet žiadateľa:</p> <p>(ďalej tiež spoločne ako „zmluvné strany“ alebo jednotlivivo ako „zmluvná strana“).</p> <p style="text-align: center;"><b>Článok 2.</b><br/><b>ÚVODNÉ USTANOVENIA</b></p> <p>2.1. Zmluvné strany uzatvárajú túto <b>Zmluvu</b> podľa ustanovenia § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov na základe nasledovných zmlúv:</p> <p>2.1.1. Memorandum o porozumení o implementácii Finančného mechanizmu EHP na roky 2014 – 2021, uzatvorené medzi Slovenskou republikou a Nórskeho kráľovstvom, Islandom a Lichtenštajnskom a Memorandum o porozumení o implementácii Nórskeho finančného mechanizmu na roky 2014 – 2021, uzatvorené medzi Slovenskou republikou a Nórskeho kráľovstvom dňa 28.11.2016 v znení neskorších zmien (ďalej nazývané ako „<b>Memorandum</b>“), podľa ktorého Úrad vlády Slovenskej republiky plní funkciu <b>Národného kontaktného bodu</b>,</p> <p>2.1.2. Dohoda o fonde pre bilaterálne vzťahy uzatvorená medzi Výborom pre finančný mechanizmus a Ministerstvom zahraničných vecí Nórskeho kráľovstva (ďalej ako „<b>Prispievateľské štáty</b>“) a Úradom vlády Slovenskej republiky ako Národným kontaktným bodom dňa 15.02.2018 (ďalej len „<b>Dohoda</b>“), ktorá stanovuje výšku finančného príspevku na Fond pre bilaterálne vzťahy (ďalej len „<b>Fond</b>“) z Finančného mechanizmu EHP na roky 2014 – 2021 (ďalej len „<b>FM EHP</b>“) a Nórskeho finančného mechanizmu na roky 2014 – 2021 (ďalej len „<b>NFM</b>“), ako aj práva, povinnosti a zodpovednosť strán pri realizácii</p> |
|---|---|

|   |  |
|---|--|
| <p>referred to as "NFM"), as well as the rights, obligations and liabilities of the Parties during the implementation of the <b>Fund</b>.</p> <p>2.2. In addition to the agreements and generally applicable law of the Slovak Republic and the European Union Legislation (hereinafter referred to as "<b>Slovak and EU legislation</b>"), the implementation of the Initiative under the Fund is also governed by regulations issued by the Donor States, as well as by regulations issued by the <b>National Focal Point</b> or the <b>Certifying Authority</b> in compliance with the documents approved by the Slovak Government of the Slovak Republic. The sets of these regulations constitute the <b>Legal Framework</b> and the <b>Implementation Rules</b>. These regulations do not have the nature of generally applicable law, however, the <b>Beneficiary</b>, by signing this <b>Contract</b>, has undertaken to comply with them.</p> <p>2.3. The Parties enter into this <b>Contract</b> based on a Grant Application registered under the No. xxxx/20xx/OGEN (hereinafter referred to as the "<b>Grant Application</b>") submitted by the <b>Beneficiary</b> under a Call for proposals – call code DGVBFO1 (hereinafter referred to as the "<b>Call</b>"). Following the approval of the <b>Grant Application</b> by the <b>Programme Operator</b> the <b>Beneficiary</b> accepted the Grant Offer Letter for the provision of a <b>Grant</b> (hereinafter referred to as the "<b>Grant Offer</b>") to implement an initiative entitled ".....", to reference number xxxBFxx-xx has been assigned (hereinafter referred to as the "<b>Initiative</b>") under the terms and conditions stipulated in this <b>Contract</b>.</p> <p>2.4. There is no legal entitlement to the provision of the <b>Grant</b> to implement the <b>Initiative</b>. Deliverables provided under this <b>Contract</b> to the <b>Beneficiary</b> are not offset by a direct consideration provided by the <b>Beneficiary</b> to the <b>Programme Operator</b>.</p> <p>2.5. This Contract is governed and is concluded under the laws of the Slovak Republic. The Parties have agreed that their mutual relations are governed by the laws of the Slovak Republic. This Contract shall be read in</p> | <p><b>Fondu.</b></p> <p>2.2. Realizácia bilaterálnej iniciatívy v rámci <b>Fondu</b> je okrem zmlúv a všeobecne záväzných právnych predpisov Slovenskej republiky a legislatívy Európskej únie (ďalej aj „<b>legislatíva SR a EÚ</b>“) upravená aj predpismi, ktoré vydali <b>Prispievateľské štáty</b> a predpismi, ktoré vydal Národný kontaktný bod alebo Certifikačný orgán v súlade s materiálmi schválenými vládou SR. Súbor týchto predpisov tvoria <b>Právny rámec a Pravidlá implementácie</b>. Tieto predpisy nemajú povahu všeobecne záväzných právnych predpisov, avšak <b>Príjemca</b> sa ich podpisom tejto Zmluvy zaväzuje dodržiavať.</p> <p>2.3. Zmluvné strany uzatvárajú túto <b>Zmluvu</b> na základe Žiadosti o príspevok, registrovanej pod číslom xxxx/20xx/OGEN (ďalej len „<b>Žiadosť o príspevok</b>“), ktorú predložil <b>Príjemca</b> v rámci Výzvy DGVBFO1 (ďalej len „<b>Výzva</b>“). Po schválení <b>Žiadosti o príspevok Správcom programu Príjemca</b> akceptoval Ponuku na poskytnutie <b>Príspevku</b> (ďalej len „<b>Ponuka</b>“) na realizáciu bilaterálnej iniciatívy s názvom „.....“, ktorej bolo pridelené číslo xxxBFxx-xx (ďalej len „<b>Iniciatíva</b>“) za podmienok stanovených v tejto <b>Zmluve</b>.</p> <p>2.4. Na poskytnutie <b>Príspevku</b> na realizáciu <b>Iniciatívy</b> nie je právny nárok. Plnenie poskytnuté na základe tejto <b>Zmluvy Príjemcovi</b> nie je vyvážené priamou protihodnotou poskytnutou <b>Príjemcom Správcom programu</b>.</p> <p>2.5. Táto <b>Zmluva</b> sa riadi a je uzatvorená podľa práva Slovenskej republiky. Zmluvné strany sa dohodli, že ich vzájomné vzťahy sa riadia právom Slovenskej republiky. Túto <b>Zmluvu</b> je potrebné vykladať tiež so zreteľom</p> |
|---|--|

|   |   |
|---|---|
| <p>conjunction and having regard to the <b>Legal Framework and the Implementation Rules</b>.</p> <p>2.6. The content of this <b>Contract</b> is based on the information provided by, through or on behalf of the <b>Beneficiary</b> in writing to the <b>Programme Operator</b>, or other persons appointed by the <b>Programme Operator</b>, prior to the signing of this <b>Contract</b>, in particular in the <b>Grant Application</b>, and during the evaluation of the <b>Initiative</b>. If it is found that this <b>Contract</b> is based on misrepresented, inaccurate, incomplete or untrue information provided by the <b>Beneficiary</b>, irrespective of the reason, time and intentionality of its provision, the Parties have agreed that the <b>Programme Operator</b> is entitled to withdraw from this <b>Contract</b> and the <b>Beneficiary</b> undertakes to return the full amount of the already received <b>Grant</b>.</p>  | <p>a v nadväznosti na <b>Právny rámec a Pravidlá implementácie</b>.</p> <p>2.6. Táto <b>Zmluva</b> obsahovo vychádza z informácií písomne poskytnutých <b>Príjemcom</b>, jeho prostredníctvom alebo v jeho mene <b>Správcom programu</b> alebo iným <b>Správcom programu</b> povereným osobám v dobe pred jej uzatvorením, a to najmä v <b>Žiadosti o príspevok</b> a počas hodnotenia <b>Iniciatívy</b>. Ak sa zistí, že táto <b>Zmluva</b> vychádza zo skreslených, nepresných, neúplných alebo nepravdivých informácií poskytnutých <b>Príjemcom</b>, a to bez ohľadu na dôvod, čas a úmyselnosť ich poskytnutia, zmluvné strany sa dohodli, že <b>Správca programu</b> je oprávnený odstúpiť od tejto <b>Zmluvy</b> a <b>Príjemca</b> sa zaväzuje vrátiť celý dovtedy poskytnutý <b>Príspevok</b>.</p>  |
| <p style="text-align: center;"><b>Article 3</b><br/><b>DEFINITIONS</b></p>  | <p style="text-align: center;"><b>Článok 3.</b><br/><b>VÝKLAD POJMOV</b></p>  |
| <p>3.1. The terms used in this <b>Contract</b> are defined in this Article, in the <b>Bilateral Fund Guide</b> and/or in the <b>Bilateral Guideline</b> and/or in the <b>Legal Framework</b> and/or in the <b>Implementation Rules</b>. In case a term in the <b>Contract</b> is defined differently than in the <b>Legal Framework</b> or in the <b>Implementation Rules</b>, for the purposes of this <b>Contract</b> it shall be interpreted according to the definition used in the <b>Contract</b>.</p> <p>3.1.1. <b>Fund for Bilateral Relations</b> – additional mechanism within the EEA FM/NFM intended to support activities aimed at strengthening bilateral relations between the Donor States and the Slovak Republic in accordance with Article 4.1 of the Regulation on the Implementation of the EEA Financial Mechanism and Regulation of the Implementation of the Norwegian Financial Mechanism (hereinafter the "Regulation"). Such activities may be carried out through the implementation of the Programmes or through other joint initiatives beyond these Programmes.</p> <p>3.1.2. <b>Implementation Rules</b> – set of the</p> | <p>3.1. Pojmy použité v tejto <b>Zmluve</b> sú definované v tomto článku, v Príručke k bilaterálnemu fondu a/alebo Bilaterálnej príručke a/alebo v <b>Právnom rámci</b> a/alebo v <b>Pravidlách implementácie</b>. Ak je pojem v tejto <b>Zmluve</b> definovaný odlišne ako v <b>Právnom rámci</b> alebo v <b>Pravidlách implementácie</b>, na účely tejto <b>Zmluvy</b> sa bude vykladať podľa definície uvedenej v tejto <b>Zmluve</b>.</p> <p>3.1.1. <b>Fond pre bilaterálne vzťahy</b> – dodatočný mechanizmus v rámci <b>FM EHP a NFM</b>, ktorý je určený na podporu činností zameraných na posilnenie bilaterálnych vzťahov medzi <b>Prispievateľskými štátmi</b> a Slovenskou republikou v súlade s článkom 4.1 Nariadenia o implementácii Finančného mechanizmu EHP 2014 – 2021 a Nariadenia o implementácii Nórskeho finančného mechanizmu 2014 – 2021 (ďalej len „<b>Nariadenie</b>“). Takéto aktivity sa môžu uskutočňovať buď v rámci realizácie programov alebo prostredníctvom spoločných iniciatív mimo týchto programov.</p> <p>3.1.2. <b>Pravidlá implementácie</b> – súbor</p> |

|   |  |
|---|--|
| <p>following documents approved by the Resolution of the Slovak Government or issued by the entities responsible for management and control of the implementation of the EEA FM and NFM, in particular by the National Focal Point, the Certifying Authority, the Audit Authority or the Programme Operator, which are binding for the <b>Beneficiary insofar they apply to the Beneficiary:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a. The management system of the EEA Financial Mechanism and the Norwegian Financial Mechanism for the programming period 2014-2021,</li> <li>b. The system of financing and financial management of the EEA Financial Mechanism and the Norwegian Financial Mechanism for the programming period 2014-2021,</li> <li>c. Bilateral Fund Guide and other guides and guidance issued by the National Focal Point, the Certifying Authority or the Programme Operator.</li> </ol> <p><b>3.1.3. Legal Framework</b> – set of regulations to be found in the following documents:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a. Agreement between the European Union, Iceland, Liechtenstein and the Kingdom of Norway on the EEA Financial Mechanism 2014-2021 of which Protocol 38c is annexed,</li> <li>b. Agreement between the European Union and the Kingdom of Norway on the Norwegian Financial Mechanism 2014-2021</li> <li>c. <b>Memoranda,</b></li> <li>d. <b>Regulation,</b></li> <li>e. <b>Agreement,</b></li> <li>f. any guidelines adopted by the FMC and Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Norway after consultation with the Slovak Republic.</li> </ol> <p><b>3.1.4. Actually Incurred Eligible Expenditure</b> – expenditure that have been recognized as eligible by the Programme Operator, the National Focal Point, the Certifying</p> | <p>dokumentov, ktoré sú schválené uznesením vlády SR alebo vydané subjektmi riadenia a kontroly implementácie <b>FM EHP a NFM</b>, najmä <b>Národným kontaktným bodom</b>, Certifikačným orgánom, Orgánom auditu alebo <b>Správcom programu</b>, ktoré tvoria nasledovné, pre <b>Príjemcu</b> v rozsahu v akom sa ho týkajú, záväzné dokumenty:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a. Systém riadenia Finančného mechanizmu EHP a Nórskeho finančného mechanizmu pre programové obdobie 2014–2021,</li> <li>b. Systém financovania a finančného riadenia Finančného mechanizmu EHP a Nórskeho finančného mechanizmu pre programové obdobie 2014–2021,</li> <li>c. Príručka k bilaterálnemu fondu a iné príručky a usmernenia vydané NKB, Certifikačným orgánom alebo Správcom programu.</li> </ol> <p><b>3.1.3. Právny rámec</b> – súbor predpisov, ktoré tvoria nasledovné dokumenty:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a. Dohoda medzi Európskou úniou, Islandskou republikou, Lichtenštajnským kniežatstvom a Nórskeho kráľovstvom o Finančnom mechanizme EHP na obdobie rokov 2014–2021, ktorej prílohou je Protokol 38c k zmluve o EHP o Finančnom mechanizme EHP 2014–2021,</li> <li>b. Dohoda medzi Nórskeho kráľovstvom a Európskou úniou o Nórskom finančnom mechanizme na roky 2009 - 2014,</li> <li>c. <b>Memorandum,</b></li> <li>d. <b>Nariadenie,</b></li> <li>e. <b>Dohoda,</b></li> <li>f. akékoľvek usmernenie, resp. smernica vydané <b>VFM/MZV NK</b> po konzultácii so SR.</li> </ol> <p><b>3.1.4. Skutočne vynaložené oprávnené výdavky</b> – výdavky, ktoré boli uznané ako oprávnené <b>Správcom programu</b>, <b>Národným kontaktným bodom</b>,</p> |
|---|--|

|  |  |
|--|--|
| <p>Authority or the FMC, NMFA. This amount may later be reduced by the amount of the <b>Financial Correction</b>.</p> <p>3.1.5. <b>Declared (Reported) Expenditure</b> - expenditure included by the <b>Beneficiary</b> in the <b>Interim Report</b> or in the <b>Final Report</b>.</p> <p>3.2. The Annex 1 - <b>Grant Offer</b> issued by the Programme Operator forms an integral part of this <b>Contract</b> and should be interpreted in conjunction with the provisions of this <b>Contract</b>.</p>   | <p><b>Certifikačným orgánom</b> alebo <b>VFM/MZV NK</b>. Táto suma môže byť dodatočne znížená o výšku <b>Finančnej korekcie</b>.</p> <p>3.1.5. <b>Deklarované výdavky</b> – výdavky, ktoré <b>Príjemca</b> zahrnie do <b>Priebežnej správy</b>, resp. <b>Záverečnej správy</b>.</p> <p>3.2. Príloha č. 1 <b>Ponuka</b> Správcu programu na <b>poskytnutie príspevku</b> tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto <b>Zmluvy</b> a je potrebné ju vykladať v súvislosti s ustanoveniami tejto <b>Zmluvy</b>.</p>   |
| <p style="text-align: center;"><b>Article 4</b><br/><b>PURPOSE OF THE CONTRACT</b></p> <p>4.1 The purpose of this <b>Contract</b> is to ensure that the <b>Beneficiary</b> implements the <b>Initiative, which is to be</b>, under the terms and conditions of this <b>Contract</b>, co-financed by the <b>Programme Operator</b> from the EEA FM and NFM. The Initiative shall contribute to achieving the overall objectives of the EEA FM and NFM as defined in Article 1.2 of the <b>Regulation</b>.</p>   | <p style="text-align: center;"><b>Článok 4.</b><br/><b>ÚČEL ZMLUVY</b></p> <p>4.1 Účelom tejto <b>Zmluvy</b> je zabezpečiť, aby <b>Príjemca</b> zrealizoval <b>Iniciatívu</b>, ktorú bude <b>Správca programu</b> za podmienok stanovených v tejto <b>Zmluve</b> spolufinancovať z <b>FM EHP a NFM</b>, a ktorá prispeje k dosiahnutiu celkových cieľov <b>FM EHP a NFM</b>, ktoré sú vymedzené v článku 1.2 <b>Nariadenia</b>.</p>  |
| <p style="text-align: center;"><b>Article 5</b><br/><b>SUBJECT-MATTER OF THE CONTRACT</b></p> <p>5.1. The subject-matter of this <b>Contract</b> is to stipulate the rights and obligations of the Parties and define the terms and conditions for the provision of the <b>Grant</b> by the <b>Programme Operator</b> to the <b>Beneficiary</b> in order to ensure the implementation of the <b>Initiative</b>.</p> <p>5.2. The <b>Programme Operator</b> undertakes to co-finance the implementation of the <b>Initiative</b> and to provide to the <b>Beneficiary</b> the <b>Grant</b> in the scope, manner and under the terms and conditions stipulated in this <b>Contract</b>, the <b>Legal Framework</b>, the <b>Implementation Rules</b> and in accordance with the <b>Slovak and EU legislation</b>. The <b>Beneficiary</b> undertakes to ensure the implementation of the Initiative with the aim of ensuring the maximum possible benefits for Initiative target groups and to accept, for that purpose, the <b>Grant</b> in the scope, manner and under the terms and conditions stipulated in</p> | <p style="text-align: center;"><b>Článok 5.</b><br/><b>PREDMET ZMLUVY</b></p> <p>5.1. Predmetom tejto <b>Zmluvy</b> je úprava práv a povinností zmluvných strán a vymedzenie zmluvných podmienok pre poskytnutie <b>Príspevku</b> zo strany <b>Správca programu Príjemcovi</b>, za účelom zabezpečenia realizácie <b>Iniciatívy</b>.</p> <p>5.2. <b>Správca programu</b> sa zaväzuje spolufinancovať realizáciu <b>Iniciatívy</b> a poskytnúť <b>Príjemcovi Príspevok</b> v rozsahu, spôsobom a za podmienok stanovených v tejto <b>Zmluve</b>, v <b>Právnom rámci FM EHP a NFM</b>, v <b>Pravidlách implementácie</b> a v súlade s <b>legislatívou SR a EÚ</b>. <b>Príjemca</b> sa zaväzuje zabezpečiť realizáciu <b>Iniciatívy</b>, s cieľom zabezpečiť maximálny úžitok pre cieľové skupiny <b>Iniciatívy</b>, a za týmto účelom prijať <b>Príspevok</b> v rozsahu, spôsobom a za podmienok stanovených v tejto <b>Zmluve</b>, v <b>Právnom rámci FM EHP a NFM</b>, v <b>Pravidlách implementácie</b></p> |

|  |   |
|--|---|
| <p>this <b>Contract, the Legal Framework, the Implementation Rules</b> and in accordance with the <b>Slovak and EU legislation.</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 6</b><br/><b>SPECIFICATION OF THE PROJECT AND PROJECT PARTNERS</b></p> <p>6.1. The <b>Beneficiary</b> undertakes to ensure that the <b>Initiative</b> achieves the <b>Initiative Objective</b> and <b>Output</b> pursuant to Point 1.3.7. of the <b>Grant Offer</b>, all target values of the indicators defined pursuant to Part 3 of the <b>Grant Offer</b>, in accordance with the <b>Initiative</b> implementation schedule pursuant to Part 2 of the <b>Grant Application.</b></p> <p>6.2. An itemised <b>Initiative budget</b> as well as other detailed information about the <b>Initiative</b> is stipulated in the current version of the <b>Grant Application.</b></p> <p>6.3. The <b>Beneficiary</b> undertakes to implement the <b>Initiative</b> in cooperation with a partner as specified in Part 1.4 of the <b>Grant Offer</b> (hereinafter referred to as the "<b>Partner</b>").</p> <p>6.4. Not applicable.</p> <p>6.5. Not applicable.</p> <p>6.6. In relation to the <b>Programme Operator</b>, the <b>Beneficiary</b> shall ensure and be held responsible for the coordination, the substantive and timely management of the <b>Initiative</b> implemented in partnership, including those parts of the <b>Initiative</b> for which the <b>Partner</b> is responsible under the <b>Grant Application</b>, for the compliance with the <b>Initiative Budget</b>, for achieving the <b>Initiative Outputs</b> and target values of indicators, for the due and timely meeting of the obligations of the <b>Partner</b> arising from the <b>Grant Application</b>, this <b>Contract</b> or in connection with this <b>Contract.</b></p> <p>6.7. If the <b>Beneficiary</b> is late with the performance of the obligations under this <b>Article</b>, the <b>Beneficiary</b> shall return the full amount of the <b>Grant</b> already received or its part, it is requested to do so by the <b>Programme Operator.</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 7</b></p> | <p>a v súlade s <b>legislatívou SR a EÚ.</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Článok 6.</b><br/><b>ŠPECIFIKÁCIA INICIATÍVY A PARTNEROV</b></p> <p>6.1. <b>Príjemca</b> sa zaväzuje zabezpečiť, aby bol v rámci <b>Iniciatívy</b> dosiahnutý cieľ a výsledok <b>Iniciatívy</b> uvedený v bode 1.3.7 <b>Ponuky</b>, a aby boli dosiahnuté všetky cieľové hodnoty definovaných indikátorov uvedených v časti 3 <b>Ponuky</b>, a to všetko v súlade s harmonogramom realizácie <b>Iniciatívy</b> uvedenom v časti 2 <b>Žiadosti o príspevok.</b></p> <p>6.2. Položkový <b>Rozpočet Iniciatívy</b> ako aj ďalšie detailné informácie o <b>Iniciatíve</b> sú špecifikované v aktuálnej verzii <b>Žiadosti o príspevok.</b></p> <p>6.3. <b>Príjemca</b> sa zaväzuje realizovať <b>Iniciatívu</b> spoločne s partnerom, ktorý je špecifikovaný v časti 1.4 <b>Ponuky</b> (ďalej len „<b>Partner</b>“).</p> <p>6.4. Neuplatňuje sa.</p> <p>6.5. Neuplatňuje sa.</p> <p>6.6. <b>Príjemca</b> vo vzťahu k <b>Správcovi programu</b> zabezpečí a bude v plnom rozsahu zodpovedať za koordináciu, vecné a časové riadenie <b>Iniciatívy</b> realizovanej v partnerstve, vrátane tých častí <b>Iniciatívy</b>, za realizáciu ktorých podľa <b>Žiadosti o príspevok</b> zodpovedá <b>Partner</b>, za dodržanie rozpočtu <b>Iniciatívy</b>, za dosiahnutie výsledku <b>Iniciatívy</b>, cieľových hodnôt indikátorov a za plnenie povinností <b>Partnera</b> vyplývajúcich zo <b>Žiadosti o príspevok</b>, z tejto <b>Zmluvy</b> a súvisiacich s touto <b>Zmluvou</b> riadne a včas.</p> <p>6.7. Ak je <b>Príjemca</b> v omeškaní s plnením povinností podľa tohto článku, je povinný, ak ho <b>Správca programu</b> vyzve, vrátiť celý dovtedy poskytnutý <b>Príspevok</b> alebo jeho časť.</p> <p style="text-align: center;"><b>Článok 7.</b><br/><b>CELKOVÉ OPRÁVNENÉ VÝDAVKY, PRÍSPEVOK,</b></p> |
|--|---|

| TOTAL ELIGIBLE EXPENDITURES, GRANT, ADVANCE PAYMENT   | ZÁLOHOVÁ PLATBA  |
|---|--|
| <p>7.1 The maximum amount of the <b>Total Eligible Expenditures</b> of the <b>Initiative</b> is specified in Article 2.1.1 of the <b>Grant Offer</b>. The Grant and any of its parts consist of the contribution from the EEA Financial Mechanism and the contribution from the Norwegian Financial mechanism in a ratio of 48,541114% / 51,458886%.</p> <p>7.2 Under the terms and conditions stipulated in this <b>Contract</b>, the <b>Legal Framework</b> and the <b>Implementation Rules</b>, the <b>Programme Operator</b> shall provide to the <b>Beneficiary</b> the <b>Grant</b> to the account (s) referred to in point 1.2 of this <b>Contract</b> in the maximum amount specified in Article 2.1.2 of the <b>Grant Offer</b>. <b>Beneficiary's</b> account (s) may be interest bearing.</p> <p>7.3 The final amount of the <b>Grant</b> provided for the implementation of the <b>Initiative</b> will be determined on the basis of the <b>Actually Incurred Eligible Expenditures</b>; however, the maximum amount of the <b>Grant</b> specified in Article 2.1.1 of the <b>Grant Offer</b> must under no circumstances be exceeded.</p> <p>7.4 The <b>Beneficiary</b> takes note of the fact and agrees that the provisions of this article are without prejudice to the right of the <b>Programme Operator</b> or other <b>Authorised Entity</b> to determine a <b>Financial Correction</b> pursuant to the <b>Implementation Rules</b>, by which the maximum amount of the <b>Grant</b> will be reduced.</p> <p>7.5 Not applicable.</p> <p>7.6 If <b>Declared Expenditure</b> exceeds the <b>Grant</b> amount, the <b>Beneficiary</b> shall pay the difference from its own additional resources.</p> | <p>7.1. Maximálna výška sumy <b>Celkových oprávnených výdavkov (nákladov)</b> na <b>Iniciatívu</b> je rovná maximálnej výške sumy <b>Príspevku</b> a je stanovená v bode 2.1.1 <b>Ponuky</b>. <b>Príspevok</b> aj každá jeho časť je tvorená z príspevku <b>Finančného mechanizmu EHP</b> a príspevku <b>Nórskeho finančného mechanizmu</b> v pomere 48,541114% / 51,458886%.</p> <p>7.2. <b>Správca programu</b> poskytne <b>Príjemcovi</b> na účet, resp. účty uvedené v bode 1.2 tejto <b>Zmluvy</b>, za podmienok stanovených v tejto <b>Zmluve</b>, v <b>Právnom rámci</b> a v <b>Pravidlách implementácie</b>, <b>Príspevok</b> maximálne do výšky sumy uvedenej v bode 2.1.1 <b>Ponuky</b>. Účet, resp. účty <b>Príjemcu</b> môžu byť úročené.</p> <p>7.3. Konečná výška sumy <b>Príspevku</b> poskytnutého na realizáciu <b>Iniciatívy</b> sa určí na základe <b>Skutočne vynaložených oprávnených výdavkov</b>, avšak maximálna výška <b>Príspevku</b> uvedená v bode 2.1.1 <b>Ponuky</b> nesmie byť v žiadnom prípade prekročená.</p> <p>7.4. <b>Príjemca</b> berie na vedomie a súhlasí, že ustanoveniami tohto článku nie je dotknuté právo <b>Správca programu</b> alebo inej <b>Oprávnenej osoby</b> určiť <b>Finančnú korekciu</b> podľa <b>Pravidiel implementácie</b>, ktorou sa zníži výška <b>Príspevku</b>.</p> <p>7.5. Neuplatňuje sa.</p> <p>7.6. Ak <b>Deklarované výdavky</b> presiahnu sumu <b>Príspevku</b>, vzniknutý rozdiel uhradí <b>Príjemca</b> z dodatočných vlastných zdrojov.</p> |
| <p style="text-align: center;"><b>Article 8</b><br/><b>INITIATIVE IMPLEMENTATION PERIOD AND PERIOD OF ELIGIBILITY OF EXPENDITURES</b></p>   | <p style="text-align: center;"><b>Článok 8.</b><br/><b>DOBA REALIZÁCIE INICIATÍVY A OBDOBIE OPRÁVNENOSTI VÝDAVKOV</b></p>  |
| <p>8.1 The day of commencement of the implementation of the <b>Initiative</b> is set in Article 1.3.5 of the <b>Grant Offer</b>.</p> <p>8.2 The planned completion date of the <b>Initiative</b> is specified in Article 1.3.6 of the <b>Grant Offer</b>.</p>   | <p>8.1. Deň začatia realizácie <b>Iniciatívy</b> je stanovený v bode 1.3.5 <b>Ponuky</b>.</p> <p>8.2. Plánovaný termín ukončenia <b>Iniciatívy</b> je stanovený v bode 1.3.6 <b>Ponuky</b>.</p>  |



|  |   |
|--|---|
| <p>8.3 The <b>Beneficiary</b> is eligible to implement the <b>Initiative</b> using the <b>Grant</b> throughout the period stipulated in Article 2.2 of the <b>Grant Offer</b> (hereinafter referred to as the “<b>Period of Eligibility of Expenditures</b>”). The delivery/performance of the subject matter of the expenditure must have started and been completed (i.e. the expenditure must have incurred) within the <b>Period of Eligibility of Expenditures</b>.</p> <p>8.4 Costs in respect to which an invoice has been issued (if relevant) in the final month of the <b>Period of Eligibility of Expenditures</b>, may be deemed by the <b>Programme Operator</b> to be incurred within the <b>Period of Eligibility of Expenditures</b>, if the costs are paid within 30 days of the last day of the <b>Period of Eligibility of Expenditures</b>.</p> <p>8.5 The <b>Period of Eligibility of Expenditures</b> is identical with the <b>Initiative Implementation Period</b>, unless otherwise specified in this <b>Contract</b>.</p>   | <p>8.3. <b>Príjemca</b> je oprávnený realizovať <b>Iniciatívu z Príspevku</b> v období podľa bodu 2.2. <b>Ponuky</b> (ďalej len „<b>Obdobie oprávnenosti výdavkov</b>“). Vecné plnenie výdavku musí byť začaté a ukončené (zrealizované) počas <b>Obdobia oprávnenosti výdavkov</b>.</p> <p>8.4. Na náklady, s ktorými súvisiaci účtovný doklad (ak je to relevantné) bol vystavený v posledný mesiac <b>Obdobia oprávnenosti výdavkov</b>, môže <b>Správca programu</b> prihliadať, akoby boli zrealizované počas <b>Obdobia oprávnenosti výdavkov</b>, za predpokladu, že tieto náklady sú uhradené do 30 dní od uplynutia posledného dňa <b>Obdobia oprávnenosti výdavkov</b>.</p> <p>8.5. <b>Obdobie oprávnenosti výdavkov</b> sa zhoduje s <b>Dobou realizácie Iniciatívy</b>, ak v tejto <b>Zmluve</b> nie je stanovené inak.</p>   |
| <p><b>Article 9</b><br/><b>INITIATIVE COMPLETION, FINAL REPORT</b></p>   | <p><b>Článok 9.</b><br/><b>UKONČENIE INICIATÍVY, ZÁVEREČNÁ SPRÁVA</b></p>   |
| <p>9.1 The <b>Beneficiary</b> undertakes to complete the <b>Initiative</b> properly and in a timely manner. The <b>Initiative</b> is deemed to be completed properly and in a timely manner if all required <b>Initiative</b> outputs have been achieved and their respective indicators have been met by the last day of the <b>Initiative Implementation Period</b>. The <b>Beneficiary</b> shall submit in electronic form to the <b>Programme Operator</b> a completed <b>Final Report</b> including complete accounting (if relevant) and supporting documents according to the <b>Implementation Rules</b>, within two months following the <b>Initiative</b> completion.</p> <p>9.2 <b>National Focal Point/Programme Operator</b> will perform administrative financial control of the <b>Final Report</b>, submitted documents and supporting documentation and if relevant, an on-the-spot financial control in accordance with Act no. 357/2015 Coll. on Financial Control and Audit and on Amendments to Certain Acts. The <b>Programme Operator</b>, as part of the Final Report review, is entitled to request the <b>Beneficiary</b> to complete the <b>Final</b></p> | <p>9.1. <b>Príjemca</b> sa zaväzuje ukončiť <b>Iniciatívu</b> riadne a včas. <b>Iniciatíva</b> je ukončená riadne a včas, a k sa dosiahne požadovaný výsledok <b>Iniciatívy</b>, vrátane naplnenia jej indikátorov, do uplynutia posledného dňa <b>Doby realizácie Iniciatívy</b>. <b>Príjemca</b> predloží <b>Správcovi programu</b> vyplnenú <b>Záverečnú správu</b> v elektronickej podobe najneskôr do dvoch mesiacov od ukončenia <b>Iniciatívy</b>, vrátane kompletnej účtovnej (ak je to relevantné) a podpornej dokumentácie podľa <b>Pravidiel implementácie</b>.</p> <p>9.2. <b>Správca programu</b> vykoná administratívnu finančnú kontrolu <b>Záverečnej správy</b>, predložených dokladov a podpornej dokumentácie, a ak je to relevantné aj finančnú kontrolu na mieste, v súlade so zákonom č. 357/2015 Z. z. o finančnej kontrole a audite a o zmene a doplnení niektorých zákonov. <b>Správca programu</b> je v rámci kontroly <b>Záverečnej správy</b> oprávnený vyzvať <b>Príjemcu</b> na doplnenie <b>Záverečnej správy</b> a/alebo na</p> |

|  |  |
|--|--|
| <p><b>Report</b> and/or to submit supporting documentation and/or to remedy deficiencies within a reasonable time. If, following a request from the <b>Programme Operator</b>, the <b>Beneficiary</b> does not remedy the deficiencies within a specified period the <b>Programme Operator</b> is entitled to reject the <b>Final Report</b>.</p> <p>9.3 As a result of the <b>Final Report</b> verification, the <b>Programme Operator</b> is entitled to:</p> <p>9.3.1. Approve the <b>Final Report</b>,</p> <p>9.3.2. Approve the <b>Final Report</b> in reduced amount,</p> <p>9.3.3. Reject the <b>Final Report</b>.</p> <p>9.4 The <b>Beneficiary</b> is entitled for reimbursement as of the date of the approval of the <b>Final Report</b>. <b>Programme Operator</b> shall provide reimbursement to the <b>Beneficiary</b> according to the approved <b>Final Report</b> within fifteen (15) working days following the day on which the entitlement has occurred.</p> <p>9.5 If, at the last day of the <b>Period of Eligibility of Expenditures</b>, the <b>Initiative</b> has not been completed, the <b>Beneficiary</b> undertakes to complete the <b>Initiative</b> using its <b>Own Additional Resources</b> within a reasonable period set out by the <b>Programme Operator</b>. Where the <b>Beneficiary</b> is late with the performance of its obligation to complete the <b>Initiative</b> using its <b>Own Additional Funds</b> within the specified period, the <b>Programme Operator</b> becomes entitled for the return of the full amount of the <b>Grant</b> already provided. The <b>Programme Operator</b> is also entitled to terminate the <b>Initiative</b> prior to its completion date, i.e. prematurely, even without approving the <b>Final Report</b>, due to, in particular, but not limited to, the occurrence of an <b>Irregularity</b> or <b>Suspicion of Irregularity</b>, if the <b>Beneficiary</b> cannot continue the implementation of the <b>Initiative</b> and/or the <b>Programme Operator</b> cannot provide <b>Beneficiary</b> with the <b>Grant</b> and/or if the provision of the <b>Grant</b> would be in breach of this <b>Contract</b>, the <b>Legal Framework</b> or the <b>Implementation Rules</b>.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 10</b><br/><b>ELIGIBLE EXPENDITURES</b></p> | <p>predloženie podpornej dokumentácie a/alebo na odstránenie nedostatkov v primeranej lehote. Ak <b>Príjemca</b> po výzve <b>Správca programu</b> nedostatky v stanovenej lehote neodstráni, <b>Správca programu</b> je oprávnený <b>Záverečnú správu</b> zamietnuť.</p> <p>9.3. <b>Správca programu</b> je oprávnený po vykonaní kontroly <b>Záverečnú správu</b>:</p> <p>9.3.1. schváliť,</p> <p>9.3.2. schváliť v zníženej sume,</p> <p>9.3.3. zamietnuť.</p> <p>9.4. <b>Príjemcovi</b> vzniká nárok na refundáciu dňom schválenia <b>Záverečnej správy</b>. <b>Správca programu</b> vyplatí <b>Príjemcovi</b> refundáciu podľa schválenej <b>Záverečnej správy</b> v lehote pätnásť (15) pracovných dní odo dňa vzniku nároku na jej poskytnutie.</p> <p>9.5. Ak <b>Iniciatíva</b> nebola ukončená do uplynutia posledného dňa <b>Obdobia oprávnenosti výdavkov</b>, <b>Príjemca</b> sa zaväzuje dokončiť <b>Iniciatívu z Dodatočných vlastných zdrojov</b> v primeranej lehote určenej <b>Správcom programu</b>. V prípade omeškania <b>Príjemcu</b> s plnením povinnosti dokončiť <b>Iniciatívu z Dodatočných vlastných zdrojov</b> v stanovenej lehote, vzniká <b>Správcovi programu</b> nárok na vrátenie celého dovedty poskytnutého <b>Príspevku</b>. <b>Správca programu</b> je oprávnený <b>Iniciatívu</b> ukončiť aj pred termínom ukončenia, t.j. predčasne, a to aj bez schválenia <b>Záverečnej správy</b>, najmä, ale nie výlučne, z dôvodu vzniku <b>Nezrovnalosti</b>, resp. <b>Podozrenia z nezrovnalosti</b>, ak <b>Príjemca</b> nemôže pokračovať v realizácii <b>Iniciatívy</b> a/alebo <b>Správca programu</b> nemôže poskytovať <b>Príjemcovi Príspevok</b> a/alebo ak by poskytnutie <b>Príspevku Príjemcovi</b> bolo v rozpore s touto <b>Zmluvou</b>, <b>Právnym rámcom</b> alebo <b>Pravidlami implementácie</b>.</p> <p style="text-align: center;"><b>Článok 10.</b><br/><b>OPRÁVNENÉ VÝDAVKY</b></p> |
| 10.1 The Parties have agreed that, pursuant to this  | 10.1. Zmluvné strany sa dohodli, že <b>Príspevok</b> je  |

|   |  |
|---|--|
| <p><b>Contract</b>, the <b>Grant</b> can only be used to cover the actually incurred, justified and duly proven <b>Eligible Expenditures</b> properly declared by the <b>Beneficiary</b> in a <b>Final Report</b> and subsequently approved by the <b>Programme Operator</b>.</p> <p>10.2 <b>Unless otherwise stipulated in this Contract, eligible Expenditures</b> of the <b>Initiative</b> are expenditures (costs) pursuant to Chapter 8 of the <b>Regulation</b> and Article 11 of the <b>Contract</b> that:</p> <p>10.2.1 are connected with the subject matter of this <b>Contract</b> and indicated in budget, which is part of the applicable version of the <b>Grant Application</b>,</p> <p>10.2.2 are considered eligible under the <b>Legal Framework</b>, mainly Article 8.2 and 8.8 of the <b>Regulation</b>, the <b>Implementation Rules</b>, and this <b>Contract</b>;</p> <p>10.2.3 were incurred by the <b>Beneficiary</b> or the <b>Partner</b> within the <b>Period of Eligibility of Expenditures</b> and in compliance with the <b>Slovak and EU legislation</b>, or the legislation of the country of the <b>Partner</b> and in compliance with this <b>Contract</b>.</p> <p>10.3 The <b>Beneficiary</b> notes and agrees that the approval of the <b>Final Report</b> does not encroach on the right of the <b>Programme Operator</b> or other entity, which is under the <b>EEA FM and NFM Legal Framework, Implementation Rules</b> or <b>Slovak and EU legislation</b> entitled to carry out control, verification or audit of the <b>Initiative</b>, to proceed in line with the <b>Legal Framework, Implementation Rules</b> and Article 14 of this <b>Contract</b> if an <b>Irregularity</b> and/or <b>Suspicion of irregularity</b> occur in the <b>Initiative</b>.</p> <p>10.4 The <b>Programme Operator</b> shall assess the eligibility of the <b>Declared Expenditures</b> pursuant to this <b>Contract</b>, the <b>Legal Framework</b>, the <b>Implementation Rules</b> and the <b>Slovak and EU legislation</b> and reserves the right to decide whether the <b>Declared Expenditure</b> meet the criteria pursuant to Article 10.2 above.</p> <p>10.5 The <b>Beneficiary</b> shall at any time during the validity and in-force period of this <b>Contract</b> prove the eligibility of an expenditure covered from the <b>Grant</b> pursuant to this <b>Contract</b>, the</p> | <p>možné podľa tejto <b>Zmluvy</b> použit' len na realizáciu skutočne vzniknutých (vynaložených), odôvodnených a riadne preukázateľných oprávnených výdavkov, ktoré boli <b>Príjemcom</b> náležite deklarované v <b>Záverečnej správe</b> a následne <b>Správcom programu</b> schválené.</p> <p>10.2. Ak v tejto Zmluve nie je uvedené inak, za <b>Oprávnené výdavky</b> v rámci <b>Iniciatívy</b> sú považované výdavky (náklady) podľa kapitoly 8 <b>Nariadenia</b> a čl. 11 tejto <b>Zmluvy</b>, ktoré:</p> <p>10.2.1. súvisia s predmetom tejto <b>Zmluvy</b> a sú indikované v rozpočte, ktorý tvorí súčasť aktuálne platnej verzie <b>Žiadosti o príspevok</b>,</p> <p>10.2.2. vznikli a spĺňajú kritériá oprávnenosti podľa <b>Právneho rámca</b>, najmä článkov 8.2 a 8.8 <b>Nariadenia</b>, <b>Pravidiel implementácie</b> a tejto <b>Zmluvy</b>,</p> <p>10.2.3. boli vynaložené <b>Príjemcom</b>, resp. <b>Partnerom</b> počas <b>Obdobia oprávnenosti výdavkov</b> a v súlade s <b>legislatívou SR a EÚ</b>, resp. s <b>legislatívou krajiny Partnera</b> a v súlade s podmienkami stanovenými v tejto Zmluve.</p> <p>10.3. <b>Príjemca</b> berie na vedomie a súhlasí, že schválením <b>Záverečnej správy</b> nie je dotknuté právo <b>Správcu programu</b> alebo inej osoby, ktorá je v súlade s <b>Právnym rámcom</b>, resp. <b>Pravidlami implementácie</b> alebo <b>legislatívou SR a EÚ</b> oprávnená vykonať kontrolu, resp. overenia alebo audit implementácie <b>Iniciatívy</b>, postupovať podľa <b>Právneho rámca, Pravidiel implementácie</b> a/alebo článku 14 tejto <b>Zmluvy</b>, ak sa v <b>Iniciatíve</b> vyskytnú nezrovnalosti.</p> <p>10.4. <b>Správca programu</b> posudzuje oprávnenosť <b>Deklarovaných výdavkov</b> v súlade s touto <b>Zmluvou</b>, s <b>Právnym rámcom FM EHP a NFM</b>, s <b>Pravidlami implementácie</b> a s <b>legislatívou SR a EÚ</b>, a vyhradzuje si právo rozhodnúť, či <b>Deklarovaný výdavok</b> spĺňa kritériá podľa bodu 10.2. tohto článku.</p> <p>10.5. <b>Príjemca</b> je povinný, a to kedykoľvek počas platnosti a účinnosti tejto <b>Zmluvy</b>, preukázať oprávnenosť výdavku zrealizovaného z <b>Príspevku</b> v súlade s touto <b>Zmluvou</b>, s</p> |
|---|--|

|   |  |
|---|--|
| <p><b>Legal Framework, the Implementation Rules and the Slovak and EU legislation</b> (in particular in accordance with national public procurement legislation and Article 8.15 of the Regulation).</p> <p>10.6 If the <b>Beneficiary</b> is a VAT payer pursuant to Act No. 222/2004 Coll. on value-added tax, as amended, VAT is not considered an eligible expenditure, therefore, the <b>Beneficiary</b>, is only entitled to use the <b>Grant</b> to pay for the expenditure in an amount net of VAT. If the <b>Beneficiary</b> changes its status from a VAT payer to a person that is not a VAT payer, the amount of the <b>Grant</b> for the <b>Beneficiary</b>, as specified in Article 7.2 of the <b>Contract</b>, shall remain unchanged. If the <b>Beneficiary</b>, changes its status from a person that is not a VAT payer to a VAT payer throughout the <b>Period of Eligibility of Expenditures</b>, the maximum amount of the <b>Grant</b>, as specified in Article 7.2 of the <b>Contract</b>, shall be reduced by a VAT rate applicable at the time when the change occurred.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 11</b><br/><b>SPECIAL RULES FOR ELIGIBILITY OF EXPENDITURES</b></p> <p>11.1 Not applicable.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 12</b><br/><b>STATE AID AND DE MINIMIS RULE</b></p> <p>12.1 Not applicable.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 13</b><br/><b>SPECIAL PROVISIONS</b></p> <p>13.1 Not applicable.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 14</b><br/><b>IRREGULARITY, FINANCIAL CORRECTION AND RECOVERY OF FUNDS</b></p> <p>14.1 An irregularity within the implementation of the <b>Initiative</b> occurs by the breach of the provisions of the <b>Legal Framework</b> or <b>Slovak and EU legislation</b>, which affects or prejudices the implementation of the EEA FM and NFM, in particular the implementation and/or budget</p> | <p><b>Právnym rámcom, s Pravidlami implementácie a s legislatívou SR a legislatívou EÚ</b> (najmä v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi o verejnom obstarávaní a článkom 8.15 Nariadenia).</p> <p>10.6. Ak je <b>Príjemca</b> podľa zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov platiteľom DPH, DPH nie je oprávneným výdavkom, a preto je <b>Príjemca</b> oprávnený uhradiť z <b>Príspevku</b> len výdavok vo výške bez DPH. V prípade, že <b>Príjemca</b>, zmení svoj štatút z platiteľa DPH na osobu, ktorá nie je platiteľom DPH, výška <b>Príspevku</b> podľa bodu 7.2 <b>Zmluvy</b> sa nemení. Ak <b>Príjemca</b> zmení svoj štatút z osoby, ktorá nie je platiteľom DPH na osobu, ktorá je platiteľom DPH počas <b>Obdobia oprávnenosti výdavkov</b>, maximálna výška <b>Príspevku</b> podľa bodu 7.2 <b>Zmluvy</b> sa zníži o percentuálnu sadzbu DPH platnú v čase zmeny.</p> <p style="text-align: center;"><b>Článok 11.</b><br/><b>OSOBITNÉ PRAVIDLÁ PRE OPRÁVNENOSŤ VÝDAVKOV</b></p> <p>11.1. Neuplatňuje sa.</p> <p style="text-align: center;"><b>Článok 12.</b><br/><b>ŠTÁTNA POMOC A POMOC DE MINIMIS</b></p> <p>12.1. Neuplatňuje sa.</p> <p style="text-align: center;"><b>Článok 13.</b><br/><b>OSOBITNÉ USTANOVENIA</b></p> <p>13.1. Neuplatňuje sa.</p> <p style="text-align: center;"><b>Článok 14.</b><br/><b>NEZROVNALOSŤ, FINANČNÁ KOREKCIA A VRÁTENIE PRÍSPEVKU</b></p> <p>14.1. Nezrovnalosť v rámci implementácie <b>Iniciatívy</b> vzniká porušením ustanovenia <b>Právneho rámca</b> alebo <b>legislatívy SR a EÚ</b>, ktoré ohrozuje alebo poškodzuje implementáciu <b>FM EHP a NFM</b>, najmä implementáciu a/alebo rozpočet <b>Iniciatívy</b> alebo <b>Fondu</b> (ďalej len „<b>Nezrovnalosť</b>“).</p> |
|---|--|

|   |   |
|---|---|
| <p>of the <b>Initiative</b> or the <b>Fund</b> (hereinafter referred to as "<b>Irregularity</b>").</p> <p>14.2 The <b>Irregularity</b> also occurs by the breach of the <b>Implementation Rules</b>, the provisions of this <b>Contract</b> by the <b>Beneficiary</b> and / or the <b>Partner</b>, which affects or prejudices the implementation of the <b>EEA FM</b> and <b>NFM</b>, in particular the implementation and/or budget of the <b>Initiative</b> or <b>Fund</b>.</p> <p>14.3 The Parties agree that, for the purposes of this <b>Contract</b>, the term "<b>Irregularity</b>" shall also mean suspected irregularity. Suspected irregularity is a situation in which the <b>Programme Operator</b>, the <b>Beneficiary</b> or entities authorized to carry out a control, verification or audit of the <b>Initiative</b> has reasonable grounds to believe that the <b>Legal Framework, Implementation Rules, Slovak and EU Legislation</b> or this <b>Contract</b> have been breached during the implementation of the <b>Initiative</b> and this breach affects or prejudices the implementation of the <b>EEA FM</b> and <b>NFM</b>, in particular the implementation and / or budget of the <b>Initiative</b> or <b>Fund</b>, but the breach cannot currently be unequivocally confirmed or supported by evidence.</p> <p>14.4 The <b>Beneficiary</b> shall promptly notify the <b>Programme Operator</b> of any <b>Irregularities</b> in writing and provide assistance to them in addressing and communicating them to the competent authorities. The <b>Beneficiary</b> is obliged to submit to the <b>Programme Operator</b> all documents related to the <b>Irregularity</b>.</p> <p>14.5 The <b>Beneficiary</b> acknowledges that the <b>Programme Operator</b> is under the <b>Legal Framework</b> and the <b>Implementation Rules</b> obliged to provide all information about the <b>Irregularity</b> to the FMC and NMFA and other person under the <b>Legal Framework, Implementation rules</b> and agree with its provision.</p> <p>14.6 The Parties undertake to make every effort to prevent, detect, investigate and nullify the effects of any <b>Irregularity</b> and to take appropriate measures to remedy them.</p> <p>14.7 The <b>Beneficiary</b> acknowledges that the occurrence of any <b>Irregularity</b> shall be</p> | <p>14.2. <b>Nezrovnalosť</b> vzniká aj porušením ustanovenia a <b>Pravidiel implementácie</b>, ustanovenia tejto <b>Zmluvy Prijímateľom</b> a/alebo <b>Partnerom</b>, ktoré ohrozuje alebo poškodzuje implementáciu <b>FM EHP a NFM</b>, najmä implementáciu a/alebo rozpočet <b>Iniciatívy</b> alebo <b>Fondu</b>.</p> <p>14.3. Zmluvné strany sa dohodli, že na účely tejto <b>Zmluvy</b> sa pod pojmom <b>Nezrovnalosť</b> rozumie aj podozrenie z nezrovnalosti. Podozrenie z nezrovnalosti je stav, kedy je zo strany <b>Správcu programu, Prijemcu</b> alebo osôb oprávnených vykonať kontrolu, overenie alebo audit <b>Iniciatívy</b> odôvodnené sa domnievať, že v rámci implementácie <b>Iniciatívy</b> došlo k porušeniu <b>Právneho rámca, Pravidiel implementácie, legislatívy SR a EÚ</b> alebo ustanovení tejto <b>Zmluvy</b>, ktoré poškodzuje implementáciu, zasahuje do implementácie alebo ovplyvňuje implementáciu <b>FM EHP a NFM</b>, najmä pokiaľ ide o implementáciu a/alebo rozpočet <b>Iniciatívy</b> alebo <b>Fondu</b>, avšak danom čase ho nie je jednoznačne možné potvrdiť, alebo podložiť dôkazmi.</p> <p>14.4. <b>Prijemca</b> je povinný <b>Správcovi programu</b> bezodkladne písomne oznámiť akékoľvek <b>Nezrovnalosti</b> a poskytnúť mu súčinnosť pri ich riešení a oznamovaní príslušným orgánom. <b>Prijemca</b> je povinný predložiť <b>Správcovi programu</b> všetky dokumenty týkajúce sa <b>Nezrovnalosti</b>.</p> <p>14.5. <b>Prijemca</b> berie na vedomie, že <b>Správca programu</b> je podľa <b>Právneho rámca</b> a <b>Pravidiel implementácie</b> povinný poskytnúť všetky informácie týkajúce sa <b>Nezrovnalosti VFM/MZV NK</b> a inej osobe podľa <b>Právneho rámca, resp. Pravidiel implementácie</b> a súhlasí ich poskytovaním.</p> <p>14.6. Zmluvné strany sa zaväzujú vyvinúť maximálne úsilie potrebné na zabránenie, odhalenie, prešetrenie a odstránenie účinkov akejkoľvek <b>Nezrovnalosti</b> a prijať primerané opatrenia na ich nápravu.</p> <p>14.7. <b>Prijemca</b> berie na vedomie, že vznik akejkoľvek <b>Nezrovnalosti</b> sa považuje za také porušenie podmienok poskytnutia <b>Príspevku</b>,</p> |
|---|---|

|  |   |
|--|---|
| <p>considered as such a breach of the terms and conditions under which the <b>Grant</b> has been provided, the non-compliance with which or non-fulfilment of which may be linked with the obligation to return the <b>Grant</b> or its part, irrespective of whether the occurrence of the <b>Irregularity</b> was caused by the act or omission by the <b>Beneficiary</b> or the <b>Partner</b>.</p> <p>14.8 If an irregularity occurs in the implementation of the <b>Initiative</b>, the <b>Programme Operator</b> is eligible, depending on the type and severity of the Irregularity:</p> <p>14.8.1. to ask the <b>Beneficiary</b> to take measures to remedy the irregular situation and /or</p> <p>14.8.2. to determine the financial correction under the <b>Implementation Rules</b>.</p> <p>14.9 The provisions of point 14.7 of this <b>Contract</b> are without prejudice to the rights and obligations of another entity authorized to carry out control, verification or audit of the <b>Initiative</b> pursuant to generally applicable law of the <b>Slovak Republic</b>, especially in case of breach of financial discipline pursuant to Act No. 523/2004 Coll. on the Financial Rules of Public Administration and on Amendments to Certain Laws, <b>Legal Framework</b> and/or <b>Implementation Rules</b>.</p> <p>14.10 If the <b>Beneficiary</b>, upon receipt of the request under point 14.8.1 of this Contract, does not remedy the irregular situation or the cause of the Irregularity or if the <b>Beneficiary</b> will not take the requested measure, the <b>Programme Operator</b> is entitled to determine the <b>Financial Correction</b> and ask the <b>Beneficiary</b> to refund the <b>Grant</b> or its part.</p> <p>14.11 For the purposes of this <b>Contract</b>, an irregularity may be deemed to be remedied with respect to the <b>Beneficiary</b> only if the <b>Beneficiary</b> has remedied the irregular situation or the cause of the irregularity and/or if it has settled all liabilities that arose in connection with the occurrence of the Irregularity towards the <b>Programme Operator</b> or to the Slovak Republic respectively.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 15</b><br/><b>VALIDITY AND EFFECTIVENESS OF THE CONTRACT,</b><br/><b>PERSONAL DATA PROTECTION</b></p> | <p>ktoré môže byť spojené s povinnosťou vrátenia poskytnutého <b>Príspevku</b> alebo jeho časti, a to bez ohľadu na to, či vznik <b>Nezrovnalosti</b> spôsobilo konanie alebo opomenutie konania zo strany <b>Príjemcu</b> alebo <b>Partnera</b>.</p> <p>14.8. Ak v rámci implementácie <b>Iniciatívy</b> vznikla nezrovnalosť, <b>Správca programu</b> je oprávnený, v závislosti od typu a závažnosti <b>Nezrovnalosti</b>:</p> <p>14.8.1. požiadať <b>Príjemcu</b>, o prijatie opatrení na nápravu vzniknutej protiprávnej situácie, a/alebo</p> <p>14.8.2. určiť finančnú korekciu podľa <b>Pravidiel implementácie</b>.</p> <p>14.9. Ustanovením bodu 14.7 tejto <b>Zmluvy</b> nie sú dotknuté práva a povinnosti inej <b>osoby</b> oprávnenej vykonať kontrolu, overenie alebo audit <b>Iniciatívy</b> podľa platných všeobecne záväzných právnych predpisov <b>SR</b>, najmä pri porušení finančnej disciplíny v zmysle Zákona č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy a o zmene a doplnení niektorých zákonov, <b>Právneho rámca</b> a/alebo <b>Pravidiel implementácie</b>.</p> <p>14.10. Ak <b>Príjemca</b> po doručení žiadosti podľa bodu 14.8.1 tejto <b>Zmluvy</b> protiprávny stav, resp. príčiny vzniku <b>Nezrovnalosti</b> neodstráni a/alebo nevykoná požadované opatrenie, je <b>Správca programu</b> oprávnený určiť <b>Finančnú korekciu</b> a požiadať <b>Príjemcu</b> o vrátenie poskytnutého <b>Príspevku</b> alebo jeho časti.</p> <p>14.11. <b>Nezrovnalosť</b> je na účely tejto <b>Zmluvy</b> možné vo vzťahu k <b>Príjemcovi</b> považovať za vyriešenú, len ak <b>Príjemca</b> odstránil protiprávny stav, resp. príčiny vzniku <b>Nezrovnalosti</b> a/alebo vyrovnal všetky záväzky voči <b>Správcovi programu</b>, resp. Slovenskej republike, ktoré mu vznikli v súvislosti so vznikom <b>Nezrovnalosti</b>.</p> <p style="text-align: center;"><b>Článok 15.</b><br/><b>PLATNOSŤ A ÚČINNOSŤ ZMLUVY, OCHRANA</b><br/><b>OSOBNÝCH ÚDAJOV</b></p> |
|--|---|

|   |  |
|---|--|
| <p>15.1 This <b>Contract</b> becomes applicable on the day of its signing by both Parties.</p> <p>15.2 This <b>Contract</b> is pursuant to §5a 1 of the Act no. 211/2000 Coll. on Free Access to Information and on Amendments and Supplements to Certain Acts (Freedom of Information Act) a Mandatory Disclosed Contract and shall enter into force on the day following its publication in the Central Register of Contracts.</p> <p>15.3 This <b>Contract</b> has been concluded for a definite period of time and shall expire 5 year following the date of the approval of the Final Strategic Report by the Donor States. The <b>Programme Operator</b> shall publish the date of the approval of the Final Strategic Report on its website.</p> <p>15.4 By signing this <b>Contract</b>, the <b>Beneficiary</b> also award his consent to the processing of personal data pursuant to Act no. 18/2018 Coll. on Personal Data Protection and on Amendments and Supplements to Certain Regulations, as amended (hereinafter referred to as the "Personal Data Protection Act"), Section 5 (a). 1 letter e), particularly to the extent of title, name, surname, delivery address, email, telephone number. The <b>Beneficiary</b> undertakes, in accordance with Section 5 (a). a) of the Act on Personal Data Protection, to ensure the consent with the processing of personal data of any person whose personal data shall be submitted by the <b>Beneficiary</b> to the <b>Programme Operator</b>, within the performance of the <b>Beneficiary's</b> obligations arising from this <b>Contract</b>, from the <b>Legal Framework</b>, from the <b>Implementation Rules</b> or from the <b>Slovak and EU legislation</b>.</p> <p>15.5 The personal data according to point 15.4 of this Article shall be processed for the purpose of unambiguous identification of the persons involved in the implementation of the <b>Initiative</b>, especially during the control of the <b>Initiative</b>, the administration of the <b>Initiative</b>, statistical evaluation of data and keeping the data in the information system or database of the <b>Programme Operator, FMC and NMFA</b> or other relevant entities within the <b>EEA FM</b> and <b>NFM</b> and the written communication of the</p> | <p>15.1. Táto <b>Zmluva</b> nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami.</p> <p>15.2. Táto <b>Zmluva</b> je podľa § 5a ods. 1 zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) povinne zverejňovanou zmluvou a nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.</p> <p>15.3. Táto <b>Zmluva</b> sa uzatvára na dobu určitú a jej platnosť a účinnosť končí dňom uplynutia piatich rokov odo dňa schválenia Záverečnej strategickej správy <b>Prispievateľskými štátmi. Správca programu</b> zverejní dátum schválenia Záverečnej strategickej správy na svojom webovom sídle.</p> <p>15.4. <b>Príjemca</b> svojim podpisom na tejto <b>Zmluve</b> zároveň udeľuje v súlade s § 5 písm. a) zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a zmene a doplnení niektorých predpisov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o ochrane osobných údajov“) <b>Správca programu</b> súhlas na spracovanie osobných údajov podľa § 5 písm. e) zákona o ochrane osobných údajov uvedených v tejto <b>Zmluve</b> alebo poskytnutých na základe tejto <b>Zmluvy</b> najmä v rozsahu titul, meno, priezvisko, adresa doručovania, email, telefónne číslo. <b>Príjemca</b> sa zaväzuje zabezpečiť súhlas so spracúvaním osobných údajov, v súlade s v súlade s § 5 písm. a) zákona o ochrane osobných údajov, každej dotknutej osoby, ktorej osobné údaje odovzdá <b>Správca programu</b> v rámci plnenia povinností vyplývajúcich z tejto <b>Zmluvy</b>, z <b>Právneho rámca</b>, z <b>Pravidiel implementácie</b> alebo z <b>legislatívy SR a EÚ</b>.</p> <p>15.5. Osobné údaje podľa bodu 15.4 tohto čl. budú spracúvané za účelom jednoznačnej identifikácie osôb podieľajúcich sa na realizácii <b>Iniciatívy</b>, najmä počas kontroly <b>Iniciatívy</b>, administrácie <b>Iniciatívy</b>, štatistického vyhodnocovania údajov a ich vedenia v databáze, resp. informačnom systéme <b>Správca programu, VFM/MZV NK alebo iných relevantných subjektov v rámci FM EHP a NFM</b> a písomnej komunikácie zmluvných strán.</p> <p>15.6. <b>Správca programu</b> týmto v súlade s článkom 13 Nariadenia EP a Rady (EÚ) č. 2016/679 o</p> |
|---|--|

|  |   |
|--|---|
| <p>Parties.</p> <p>15.6 The <b>Programme Operator</b> hereby in accordance with Article 13 of Regulation (EU) No. 2016/679 on the Protection of Individuals in the Processing of Personal Data and on the Free Movement of such Data (hereinafter referred to as the "GDPR Regulation") informs the <b>Beneficiary</b> that during the implementation of the <b>Initiative</b> it processes the personal data provided in accordance with the "Privacy Statement of Individuals" that can be found at <a href="http://www.eeagrants.sk">www.eeagrants.sk</a> and where information on the purpose of processing, legal basis, categories of personal data, data subjects, recipients of personal data and the retention period of personal data are listed.</p>  | <p>ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov (ďalej len ako „Nariadenie GDPR“) oboznamuje <b>Príjemcu</b>, že počas implementácie <b>Iniciatívy</b> spracúva poskytnuté osobné údaje v súlade s „Vyhlásením o ochrane osobných údajov fyzických osôb,“ ktoré je možné nájsť na webovom sídle <a href="http://www.eeagrants.sk">www.eeagrants.sk</a>, kde sú uvedené i informácie o účele spracúvania, právnom základe, kategóriách osobných údajov, dotknutých osobách, príjemcoch osobných údajov a dobe uchovávania osobných údajov.</p>  |
| <p style="text-align: center;"><b>Article 16</b><br/><b>MODIFICATIONS OF THE CONTRACT</b></p>  | <p style="text-align: center;"><b>Článok 16.</b><br/><b>ZMENA ZMLUVY</b></p>  |
| <p>16.1 This <b>Contract</b> may be amended or supplemented only by mutual agreement of both <b>Parties</b>. Any amendments or additions shall be made in the form of a written and numbered amendment to the <b>Contract</b>, unless otherwise stipulated in this <b>Contract</b>.</p> <p>16.2 Any proposals to modify the content of this <b>Contract</b> shall be discussed by the <b>Parties</b> within 30 working days of the receipt of the written proposal for modification.</p> <p>16.3 Both Parties are obliged to always follow the latest version of the documents that constitute the <b>Legal Framework</b> and the <b>Implementation Rules</b>.</p> <p>16.4 Both Parties agree that if there is a change in the documents or if new documents are issued under the <b>Legal Framework</b> and / or the <b>Implementation Rules</b>, the <b>Programme Operator</b> shall publish a new version of these documents or the new documents at its website <a href="http://www.eeagrants.sk">www.eeagrants.sk</a>. It is mostly the performance of factual or legal actions by which the <b>Beneficiary's</b> continues in the performance of the <b>Contract</b> that is deemed as an implied manifestation of the <b>Beneficiary's</b> will through which the <b>Beneficiary</b> expresses its consent and willingness to become bound by the amended or new documents.</p> | <p>16.1. Túto <b>Zmluvu</b> je možné meniť alebo dopĺňať len na základe vzájomnej dohody oboch zmluvných strán, pričom akékoľvek zmeny alebo doplnky musia byť vykonané vo forme písomného a očíslovaného dodatku k <b>Zmluve</b>, pokiaľ v tejto <b>Zmluve</b> nie je stanovené inak.</p> <p>16.2. Akékoľvek návrhy na zmenu obsahu tejto <b>Zmluvy</b> prerokujú zmluvné strany najneskôr do 30 pracovných dní od prijatia písomného návrhu na zmenu.</p> <p>16.3. Zmluvné strany sú povinné riadiť sa vždy aktuálnym znením dokumentov, ktoré tvoria <b>Právny rámec a Pravidlá implementácie</b>.</p> <p>16.4. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade, ak dôjde k zmene v dokumentoch, resp. k vydaniu nových dokumentov v rámci <b>Právneho rámca</b> a/alebo <b>Pravidiel implementácie, Správca programu</b> uverejní nové znenie týchto dokumentov, resp. nové dokumenty na svojom webovom sídle <a href="http://www.eeagrants.sk">www.eeagrants.sk</a>. Za vyjadrenie súhlasu a vôle <b>Príjemcu</b> byť viazaný zmeneným alebo novým dokumentom sa považuje najmä konkludentný prejav vôle <b>Príjemcu</b> spočívajúci vo vykonaní faktických alebo právnych úkonov, ktorými pokračuje v zmluvnom vzťahu. Od tohto okamihu sa zmluvné strany riadia a postupujú podľa takto zmenených dokumentov.</p> <p>16.5. Zmluvné strany sa dohodli, že zmena <b>Zmluvy</b></p> |



|  |   |
|--|---|
| <p>16.5 Both <b>Parties</b> agree that a modification of the <b>Contract</b> is not necessary if it concerns a change of the identification data referred to in Article 1 of the <b>Contract</b>. This does not relieve the <b>Beneficiary</b> of its obligation to inform the <b>Programme Operator</b> of such change without delay.</p> <p>16.6 In case that any provision of this <b>Contract</b> becomes invalid as a result of its non-compliance with the applicable law of the Slovak Republic, the <b>Legal Framework</b> or the <b>Implementation Rules</b>, this shall not render the entire <b>Contract</b> void. In such case, the Parties undertake, by mutual agreement, to immediately replace the invalid contractual provision with a new valid provision so that the content, intent and purpose pursued by the <b>Contract</b> and the superseded provision remain intact.</p> | <p>nie je potrebná, ak ide o zmenu identifikačných údajov uvedených v článku 1 <b>Zmluvy</b>, to však nezbaňuje povinnosti <b>Príjemcu</b> za týmto účelom bezodkladne o takejto zmene informovať <b>Správcu programu</b>.</p> <p>16.6. V prípade, ak sa akékoľvek ustanovenie tejto <b>Zmluvy</b> stane neplatným v dôsledku jeho rozporu s platným právnym poriadkom Slovenskej republiky, <b>Právnym rámcom</b> alebo <b>Pravidlami implementácie</b>, nespôsobí to neplatnosť celej <b>Zmluvy</b>. Zmluvné strany sa v takom prípade zaväzujú vzájomným rokovaním bezodkladne nahradiť neplatné zmluvné ustanovenie novým platným ustanovením neodporujúcim zákonu tak, aby ostal zachovaný obsah, zámer a účel sledovaný <b>Zmluvou</b> a nahrádzaným ustanovením.</p> |
| <p style="text-align: center;"><b>Article 17</b><br/><b>OTHER OBLIGATIONS OF THE BENEFICIARY</b></p>   | <p style="text-align: center;"><b>Článok 17.</b><br/><b>OSTATNÉ POVINNOSTI PRÍJEMCU</b></p>   |
| <p>17.1 The <b>Beneficiary</b> undertakes to fulfil the <b>Initiative</b> publicity obligation in accordance with the <b>Legal Framework</b> and the <b>Implementation Rules</b>.</p>  | <p>17.1. <b>Príjemca</b> sa zaväzuje k splneniu povinnosti publicity <b>Iniciatívy</b> v súlade s <b>Právnym rámcom</b> a <b>Pravidlami implementácie</b>.</p>  |
| <p>17.2 The <b>Beneficiary</b> is obliged to handle the assets acquired under the <b>Initiative</b> with due diligence. The <b>Beneficiary</b> is not entitled to mortgage such assets with any rights of third parties, including lien, nor to sell or dispose of the assets. The <b>Beneficiary</b> shall, in case of damage, loss, theft or other accident related to this property, re-acquire it or restore it from its own resources at the earliest possible date, but not later than the end of the <b>Initiative Sustainability Period stipulated in point 5.4 of the Grant Offer</b>.</p>  | <p>17.2. <b>Príjemca</b> je povinný nakladať s majetkom získaným v rámci <b>Iniciatívy</b> s náležitou odbornou starostlivosťou. <b>Príjemca</b> nie je oprávnený tento majetok zaťažovať žiadnymi právami tretích osôb, vrátane záložného práva, majetok predávať ani nijak sdcužiť. <b>Príjemca</b> je povinný v prípade poškodenia, straty, odcudzenia alebo inej škodnej udalosti na tomto majetku opätovne ho zaobstarať z vlastných zdrojov alebo ho uviesť do pôvodného stavu, a to v najbližšom možnom termíne, najneskôr však k dátumu ukončenia <b>Doby udržateľnosti iniciatívy stanovenej v bode 5.4. Ponuky</b>.</p>   |
| <p>17.3 The <b>Beneficiary</b> is not entitled to assign, transfer or mortgage this <b>Contract</b> or any other rights, obligations, debts or claims arising from this <b>Contract</b> without prior consent of the <b>Programme Operator</b>.</p>  | <p>17.3. <b>Príjemca</b> nie je oprávnený postúpiť, previesť ani založiť túto <b>Zmluvu</b> ani akékoľvek iné práva, povinnosti, dlhy pohľadávky alebo nároky z tejto <b>Zmluvy</b> vyplývajúce bez predchádzajúceho súhlasu <b>Správcu programu</b>.</p>   |
| <p style="text-align: center;"><b>Article 18</b><br/><b>FINAL PROVISIONS</b></p>   | <p style="text-align: center;"><b>Článok 18.</b><br/><b>ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA</b></p>   |

|   |  |
|---|--|
| <p>18.1 Any rights and obligations under this <b>Contract</b> are also transferred on legal successors of the Parties.</p> <p>18.2 Any disputes related to this <b>Contract</b> shall preferably be settled in an amicable manner. Where amicable settlement cannot be reached, the Parties shall bring their dispute to a competent court in the Slovak Republic.</p> <p>18.3 This <b>Contract</b> has been drawn up in four originals; two originals for the <b>Beneficiary</b> and two originals for the <b>Programme Operator</b>.</p> <p>18.4 All documents of the <b>Beneficiary</b> submitted to the <b>Programme Operator</b> must be undersigned by its statutory representative and translated into English language, where necessary. The <b>Beneficiary</b> shall be liable for the accuracy of the translations provided, as well as for any consequences arising from inaccurate translation.</p> <p>18.5 The Parties declare that their will expressed in this <b>Contract</b> is free and serious, that they have duly read the text of this <b>Contract</b> and understood its content, that they do not enter into this <b>Contract</b> under duress and noticeably unfavourable conditions, and that their freedom to enter into contracts is not otherwise restricted. In witness of their will to be bound by this <b>Contract</b>, the <b>Parties</b> have attached their signatures hereunto.</p> <p>Annexes to the <b>Contract</b>:<br/>Annex 1 Grant Offer Letter</p> <p style="text-align: center;">xxx</p> | <p>18.1. Práva a povinnosti vyplývajúce z tejto <b>Zmluvy</b> prechádzajú aj na právnych nástupcov zmluvných strán.</p> <p>18.2. Prípadné spory vyplývajúce z tejto <b>Zmluvy</b> sa budú riešiť prednostne zmiernom. V prípade, ak zmierné nebude možné dosiahnuť, zmluvné strany predložia svoj spor na vecne a miestne príslušný súd v Slovenskej republike.</p> <p>18.3. Táto <b>Zmluva</b> je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, z ktorých dva rovnopisy sú určené pre <b>Príjemcu</b>, dva rovnopisy sú určené pre <b>Správcu programu</b>.</p> <p>18.4. Všetky dokumenty <b>Príjemcu</b> predkladané <b>Správci programu</b> musia byť podpísané jeho štatutárnym orgánom a v prípade potreby preložené do anglického jazyka. <b>Príjemca</b> zodpovedná za presnosť prekladu a možné dôsledky, ktoré môžu vzniknúť z akéhokoľvek nepresného prekladu.</p> <p>18.5. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich vôľa vyjadrená v tejto <b>Zmluve</b> je slobodná a vážna, text <b>Zmluvy</b> si riadne prečítali a jeho obsahu porozumeli, <b>Zmluvu</b> neuzatvárajú v tiesni, a ni za nápadne nevýhodných podmienok a ich zmluvná vôľa nie je inak obmedzená. Svoju vôľu byť viazané touto <b>Zmluvou</b> vyjadrujú zmluvné strany svojimi podpismi na tejto <b>Zmluve</b>.</p> <p>Prílohy <b>Zmluvy</b>:<br/>Príloha č. 1 Ponuka na poskytnutie príspevku</p> <p style="text-align: center;">xxx</p> |
|   |  |

xxBFxx-xx

Contract number/  
Číslo zmluvy: xxx/20xx

Mgr. art. Veronika Remišová M.  
A., ArtD.

podpredsedníčka vlády a  
ministerka investícií,  
regionálneho rozvoja a  
informatizácie Slovenskej  
republiky v zastúpení Ing. Iveta  
Turčanová, generálna riaditeľka  
sektora OP TP a iných finančných  
mechanizmov, splnomocnená na  
základe Plnomocnenstva č.  
006310/2021/OROPTH z dňa 30.  
júna

Represented  
by/ Zastúpený:

Zastúpený/  
Represented by:

Mgr. art. Veronika Remišová M.  
A., ArtD.

Deputy Prime Minister and  
Minister of Investments, Regional  
Development and Informatization  
of the Slovak Republic,  
represented by Ing. Iveta  
Turčanová, General Director of  
the OP TP Section and Other  
Financial Mechanisms, authorized  
on the basis of Power of Attorney  
no. 006310/2021/OROPTH of 30.  
June 2021

Place/ Miesto:

Miesto/Place:

Bratislava, Slovakia

Date/ Dátum:

Dátum/Date:

Signature/  
Podpis:

.....

Podpis/  
Signature:

.....

Programme abbreviation/  
Skratka programu: xxx

Contract number/  
Číslo zmluvy: xxx/20xx

Grant Offer Letter /  
Ponuka na poskytnutie príspevku

Initiative code/  
Číslo iniciatívy: xxxBFxx-xx

Annex 1 to the Grant Contract /  
Príloha č. 1 Zmluvy o príspevku

## ANNEX 1 – GRANT OFFER LETTER / Príloha č. 1 – PONUKA NA POSKYTNUTIE PRÍSPEVKU

### 1 IDENTIFICATION / IDENTIFIKAČNÉ ÚDAJE:

#### 1.1 Beneficiary identification / Identifikácia príjemcu:

##### 1.1.1 Beneficiary Business Name / Obchodné meno príjemcu:

##### 1.1.2 Seat / Adresa sídla:

#### 1.2 Contact Person Data / Údaje kontaktnej osoby:

##### 1.2.1 Name and surname / Meno a priezvisko:

##### 1.2.2 E-mail / E-mail:

#### 1.3 Initiative Identification / Identifikácia iniciatívy:

##### 1.3.1 Initiative Name / Názov iniciatívy:

##### 1.3.2 Initiative Number / Číslo iniciatívy:

##### 1.3.3 Programme Name / Názov programu:

##### 1.3.4 Initiative Approval Date / Dátum vydania rozhodnutia o schválení iniciatívy:

##### 1.3.5 Initiative Commencement Date / Dátum začatia realizácie iniciatívy:

##### 1.3.6 Planned Completion Date / Plánovaný termín ukončenia iniciatívy:

##### 1.3.7 Initiative Objective(s) / Cieľ (Ciele) iniciatívy:

##### 1.3.8 Component/Measure / Komponent/Opatrenie:

#### 1.4 Partner(s) Identification / Identifikácia partnera(-ov)

| No /Bod | Partner Name / Obchodné meno Partnera                              | ID number/equivalent IČO/ekvivalent | State / Štát |
|---------|--|-------------------------------------|--------------|
| 1.4.1   | (hereinafter referred to as „Partner1“)/<br>(ďalej len “Partner1”) |                                     |              |

#### 1.5 Documents / Dokumenty

Programme abbreviation/  
Skratka programu: xxx

Contract number/  
Číslo zmluvy: xxxx/20xx

Grant Offer Letter /  
Ponuka na poskytnutie príspevku

Initiative code/  
Číslo iniciatívy: xxxBFxx-xx

Annex 1 to the Grant Contract /  
Príloha č. 1 Zmluvy o príspevku

1.5.1 This **Grant Offer Letter** is prepared according to the data provided by the **Beneficiary** in **Grant Application** – Version No. 1, Register No. xxxx/20xx/OGEN and the following No., as well as based on additional information provided by the **Beneficiary**. /

Táto **Ponuka na poskytnutie príspevku** je vypracovaná podľa údajov poskytnutých **Príjemcom** vo verzii č. 1 **Žiadosti o príspevok** vedenej pod spisovým číslom xxxx/20xx/OGEN a nasl., a ko aj na základe všetkých **Príjemcom** dodatočne poskytnutých informácií.

## 2 INITIATIVE FINANCING / FINANCOVANIE INICIATÍVY

### 2.1 Summary data / Súhrnné údaje

2.1.1 **Grant** shall not exceed xxx euro. / **Príspevok** nepresiahne xxx eur.

2.1.2 **Co-financing** is not required. / **Spolufinancovanie** sa nevyžaduje.

### 2.2 Eligibility of expenditure / Oprávnenosť výdavkov

2.2.1 Expenditure shall not be incurred prior the Date set in point 1.3.4 of this **Grant Offer Letter**. /  
Výdavky nesmú byť realizované pred dátumom uvedeným v časti 1.3.4 tejto **Ponuky na poskytnutie príspevku**.

2.2.2 Unless otherwise is agreed, the expenditure shall be incurred within two months since the Date set in point 1.3.6 of this **Grant Offer Letter** or no later than xx xxx 20xx, whichever is earlier. At the same time this Date is the Last Eligibility Date. /

Ak nie je dohodnuté inak, výdavky musia byť zrealizované najneskôr do dvoch mesiacov od dátumu uvedeného v bode 1.3.6 tejto **Ponuky na poskytnutie príspevku** alebo do xx xxx 20xx, podľa tohto, ktorý z týchto dátumov je skorší. Tento dátum zároveň predstavuje konečný termín oprávnenosti výdavkov.

### 2.3 Grant Distribution / Rozdelenie výdavkov

Not applicable / Neuplatňuje sa

#### Chart No. 1 / Tabuľka č. 1

Not applicable / Neuplatňuje sa

## 3 INDICATORS / INDIKÁTORY

### 3.1 Standard indicators / Štandardné indikátory

3.1.1 The **Beneficiary** shall ensure that the target values of the **Objective Indicators** set forth in Chart No. 2 will be achieved upon the approval of the **Final Report**. /

**Príjemca** je povinný zabezpečiť, že cieľové hodnoty indikátorov uvedených v tabuľke č. 2 budú dosiahnuté do schválenia **Záverečnej správy**.

#### Chart No. 2 / Tabuľka č. 2

| Point / Bod | Standard Indicator / Názov indikátora  | Target Value / Cieľová hodnota |
|-------------|--|--------------------------------|
| a)          | Number of participants from Slovakia in bilateral activities / Počet účastníkov na bilaterálnych aktivitách zo Slovenska |                                |
| b)          | Number of participants from Norway in bilateral activities / Počet účastníkov na bilaterálnych aktivitách z Nórska       |                                |

### 3.2 Activity Indicators / Indikátory Aktivít

Programme abbreviation/  
Skratka programu: xxx

Contract number/  
Číslo zmluvy: xxxx/20xx

Grant Offer Letter /  
Ponuka na poskytnutie príspevku

Initiative code/  
Číslo iniciatívy: xxxBFxx-xx

Annex 1 to the Grant Contract /  
Príloha č. 1 Zmluvy o príspevku

- 3.2.1 The **Beneficiary** shall ensure that the target values of the **Activity Indicators** set forth in Chart No. 3 will be achieved upon the approval of the **Final Report**. /  
**Príjemca** je povinný zabezpečiť, že cieľové hodnoty indikátorov **Aktivít** uvedené v tabuľke č. 3 budú dosiahnuté do schválenia **Záverečnej správy**.

#### Chart No. 3 / Tabuľka č. 3

| Point / Bod | Activity Indicator / Názov indikátora   | Target Value / Cieľová hodnota |
|-------------|---|--------------------------------|
| a)          | Number of partnership statements signed <sup>1</sup> / Počet uzatvorených partnerských dohôd <sup>1</sup> |                                |
| b)          | Number of business trip reports elaborated / Počet vypracovaných správ z pracovnej cesty                  |                                |
| c)          | Number of articles published / Počet publikovaných článkov  |                                |

#### 4 FINANCING, REPORTING AND MILESTONES / FINANCOVANIE, PREDKLANIE SPRÁV A MÍLNIKY

##### 4.1 Advance Payment / Zálohová platba

Not applicable / Neuplatňuje sa

##### 4.2 Plan for a submission of the Initiative Reports / Harmonogram predkladania správ o iniciatíve

4.2.1 Not applicable / Neuplatňuje sa

4.2.2 **Final Report** shall be submitted by the **Beneficiary** within 2 months since the end of the **Initiative**, but no later than 2 months after the date set in paragraph 1.3.6 of this **Grant Offer Letter**. /  
**Záverečnú správu** predloží **Príjemca** najneskôr do dvoch mesiacov od ukončenia **Iniciatívy**, najneskôr však do dvoch mesiacov od dátumu uvedeného v bode 1.3.6 tejto **Ponuky na poskytnutie príspevku**.

#### 5 SPECIFIC CONDITIONS AND SUSTAINABILITY / OSOBNÉ PODMIENKY A UDRŽATEĽNOSŤ

##### 5.1 Suspensive Conditions of the Advance Payment / Odkladacie podmienky Zálohovej platby

Not applicable / Neuplatňuje sa

##### 5.2 Suspensive Conditions of the Final Payment / Odkladacie podmienky Záverečnej platby

Not applicable / Neuplatňuje sa

##### 5.3 Other Specific Conditions / Ďalšie osobitné podmienky

Not applicable / Neuplatňuje sa

##### 5.4 Initiative Sustainability Period / Doba udržateľnosti iniciatívy

Not applicable / Neuplatňuje sa

#### 6 PUBLIC PROCUREMENT / VEREJNÉ OBSTARÁVANIE

##### 6.1 Specific conditions / Osobitné ustanovenia

<sup>1</sup> This indicator is not binding since the **Beneficiary** cannot make sure that it will be achieved / Tento indikátor nie je záväzný keďže **Príjemca** nevie zabezpečiť jeho dosiahnutie

Programme abbreviation/  
Skratka programu: xxx

Contract number/  
Číslo zmluvy: xxx/20xx

Grant Offer Letter /  
Ponuka na poskytnutie príspevku

Initiative code/  
Číslo iniciatívy: xxxBFxx-xx

Annex 1 to the Grant Contract /  
Príloha č. 1 Zmluvy o príspevku

Not applicable / Neuplatňuje sa

## **7 BUDGET / ROZPOČET**

7.1.1 Indicative budget is to be found in Grant Application. / Indikatívny rozpočet je uvedený v Žiadosti o príspevok.

## **8 STATE AID / ŠTÁTNA POMOC**

Not applicable / Neuplatňuje sa